



少儿必读经典丛书

彼得·潘

[英] 巴里 著



PETER PAN



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘/(英)巴里(Barrie, J. M.)著;陈文希 王珏编译
—合肥:安徽文艺出版社,2004.8

ISBN 7-5396-2460-4

I. 彼... II. ①巴...②陈...③王... III. 童话—英国—近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 039518 号

彼得·潘

[英]巴里 著 陈文希 王珏 编译

责任编辑:凌敏

出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽新华印刷股份有限公司图书印装分公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:6.5

字 数:130,000

印 数:8000

版 次:2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2460-4

定 价:12.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



目 录

1

第 1 章	飞进屋的孩子.....	1
第 2 章	彼得的影子	13
第 3 章	走吧,走吧!	26
第 4 章	飞行	44
第 5 章	在永无岛上	57
第 6 章	小房子	71
第 7 章	地下之家	83
第 8 章	美人鱼的环礁湖	92



第 9 章	永无鸟	110
第 10 章	快乐的家庭	115
第 11 章	温迪的故事	125
第 12 章	孩子们被捉去了	137
第 13 章	你相信神仙吗?	143
第 14 章	海盗船	154
第 15 章	你死我活	162
第 16 章	回家	175
第 17 章	温迪长大了	187





第 1 章

飞进屋的孩子

所有的孩子都是要长大的。只有彼得·潘除外。

温迪是在她两岁的时候知道自己要长大的。那一天，温迪在花园里玩耍，她摘了一朵漂亮的花，拿着它摇摇晃晃地跑到妈妈跟前。

妈妈看见温迪那副高兴的样子，激动地把手放在心口上，叫道：“啊，我的宝贝儿，你要是永远这么大该多好啊！”温迪就是从妈妈的这一句话里明白了，她是一定要长大的。孩子们常常是在两岁以后懂得自己要长大的。一岁变成两岁，这就是长大的开始。

温迪的家住在十四号。在温迪出世之前，妈妈是家里的



重要人物。她长得美丽又可爱，性情活泼，还有一颗富于幻想的心。那颗心仿佛是一个来自东方的小匣子，打开一层还有一层，不管你打开多少层，里面总是还有一层，里面藏着你永远猜不出来的秘密。妈妈那美丽的嘴角上，总是挂着甜蜜的微笑。

温迪的爸爸叫乔治·达林。说到温迪的爸爸和妈妈的结婚，还有一个非常有趣的经历呢！当温迪的妈妈还是个小姑娘的时候，就长得非常漂亮，有许多男孩子都很喜欢她。等到她长成为一个大姑娘时，好多小伙子同时爱上了她，全都跑到她家去求婚。聪明的达林先生雇了辆马车先赶到了，第一个向她求婚。于是，达林就娶了她。她便成了达林夫人。

达林先生经常得意扬扬地向温迪夸耀说：“宝贝，你的妈妈不但爱我，而且很敬重我呢！”

2 达林先生是一个很有学问的人，他懂得股票、红利一类的事。股票、红利的事不是谁都懂的。但是达林先生好像很懂，他常常说什么什么股票涨了，什么什么股票跌了。一看到他大谈股票的那种样子，人人都会很佩服他的。

达林夫人出嫁的时候很风光，她穿着一身洁白的裙子，漂亮得像一个仙女下凡。刚结婚时，她对新生活充满了兴趣。她每天都要记家庭账目，一笔一笔记得很仔细。她把记账当做游戏，觉得很好玩，即使一根小菜都不会漏掉。慢慢地，她对记账这类事情不感兴趣了，记账时也就马马虎虎了，就连整棵的大菜花都漏掉了。她的账本上出现了许多没有鼻子没有眼睛的小娃娃。

那是达林夫人记账的时候画的，那是她对未来的宝宝的猜想。





后来达林夫人生下了温迪，接着是约翰，再后来是迈克尔。

温迪出生了，家里多了一张嘴。达林先生和达林夫人坐在一起，商量着怎么才能养得起她。达林先生确实非常喜欢温迪，看着小女儿白白胖胖的样子，他的心里高兴得不得了。但是，日子是要过的。他坐在床沿上，看着温迪睡得香甜的小脸，用手握着达林夫人的手，拿着铅笔仔细地计算着要这样那样，吃的用的需要一大堆呢！

达林夫人温柔地望着他说：“亲爱的，不要算了，我们走一步说一步吧，总会有办法的。”但是达林先生不同意。他拿着一枝铅笔一张纸，在那里细细地计算。

如果达林夫人和他说话，打断了他，他就再从头算起。

“别打扰我，好吗？”他求达林夫人说，“我这儿现有一镑十七先令，办公室里还有二先令六便士。我可以不喝咖啡了，这就省出十先令，加在一起是两镑九先令六便士。再加上你手里的十八先令三便士，得三镑九先令七便士。我的存折上还有五镑，一共是八镑九先令七便士——别动，你别动！——八九七，小数点过七——别说话，亲爱的——还有你借给别人的一镑——别闹，孩子——看，叫你们给搅乱了！——我刚才是不是说九九七来着？对了，九九七。现在的问题是，我们能不能用这九镑九先令七便士过一年？”

“当然可以，乔治。”达林夫人轻松地说。

“别忘了孩子也许会得腮腺炎的，这可是孩子容易得的病噢。”他警告达林夫人说。

于是，达林先生又接着算下去。“好吧，我就算治疗腮腺炎花一镑吧，我先这样记上。不过我敢肯定，还要多花差不



多三十先令——别说话——治疗麻疹一镑半，德国疹——别摇你的手指——百日咳十五先令……”他就这样算下去，每次得出的数字总不一样。算来算去，但是最后总算把抚养温迪的难题解决了，腮腺炎减到十二先令零五，两种麻疹就算温迪只得一种。

约翰生下以后，家里也遇到了同样的恐慌；迈克尔的出世更是让父母吃尽了苦头。不过这两个也都养活下来了，并且很快人们就可以看到，三个孩子排成一队，由“保姆”陪着到幼儿园去。

达林夫人过日子喜欢将就，怎么样都行。而达林先生却总爱模仿他的邻居，他看邻居有保姆，觉得不能没有保姆。可他们家很穷，连孩子们吃的牛奶都不够，哪有钱来请保姆。所以这位“保姆”只能由一只听话的狗来充当。那是一只母狗，名叫“娜娜”。被达林家“雇佣”的保姆娜娜并没有固定的主人，只是大街上的一只流浪狗。

和别的流浪狗不同的是，娜娜很喜欢小孩。娜娜的大部分时间都待在肯辛顿公园里，常常伸着脑袋向儿童车里张望。尽管娜娜很喜欢小孩，却常常受到一些保姆的讨厌。因为，娜娜常常会偷偷跟在一些粗心的保姆后面，一直跟到她们的主人家去，惹得女主人抱怨一顿。

达林一家人经常在肯辛顿公园里玩耍，全家人和娜娜混得很熟悉，孩子们都很喜欢娜娜。于是，娜娜就跟着孩子来到达林家里，成为孩子们的“保姆”了。

娜娜是个勤快爱干净的保姆。它的窝当然就放在孩子们的房间里。它很能干，给孩子们洗澡时，总是把孩子们洗得干干净净。夜里，不管什么时候，孩子们稍微有一点声响，它





就立刻警觉地站起来。娜娜是一个天才的保姆，它能听出孩子们什么样的咳嗽无关紧要，什么样的咳嗽要看病就医；它还知道什么时候必须给孩子戴上围巾。娜娜始终相信一些民间的药方，如它相信大黄的叶子可以给孩子治病。每当人们谈起微生物呀、细菌呀这类时髦的话题时，它就闭上眼睛，连听都不爱听。

当达林家的孩子们上幼儿园的时候，娜娜就担负起护送孩子们去幼儿园的任务，而且，它总是很负责任。当孩子们规规矩矩走路的时候，它就严肃地跟在他们身边一声不吭；当孩子们乱跑的时候，它就和他们推到队列里。约翰参加幼儿园足球赛的日子，娜娜从没有一次忘记给他带运动衣。而且，送孩子们上幼儿园的时候，娜娜嘴里总是衔着一把伞，时刻防备着下雨。幼儿园里有个房间，是保姆等候接孩子的地方。别的保姆都坐在长凳子上等候孩子，只有娜娜躺在地板上，这是她们之间惟一不同之处。保姆们都看不起娜娜，认为它只不过是一条狗，都不理睬它。其实，娜娜更瞧不起她们，讨厌她们没完没了地讲废话。娜娜不喜欢达林夫人的客人来孩子们的房间参观。但是如果主人说今天家里有客人来的话，它就先解下迈克尔吃饭用的兜兜，给他穿上一件蓝色运动衫，再帮助温迪整理好裙子，还要给约翰把头发梳理得光光的，好让他们迎接客人的参观。

5

娜娜把孩子们的房间打扫得干干净净，整理得有条有理。这一点达林先生并不是不知道。但他有时还是不放心的，害怕邻居们笑话自己家用一条狗来当孩子们的保姆。的确，他总不能不考虑他在城里的名声呀。

虽然娜娜把孩子们都带得好好的，但是，还有一点使达



林先生烦恼。他有时觉得娜娜好像不大佩服他。达林夫人看出了这一点，常常劝他说：“哦，不要多心，乔治，我知道娜娜是很佩服你的。”然后她向孩子们挤挤眼睛，要孩子们也要注意多敬重爸爸一些。接着，全家就高兴地跳起舞来。他们家有一个仆人叫丽莎，也被邀请参加。丽莎穿着长裙，戴着仆人的布帽子，活像个小布娃娃。孩子们和大人一起跳得多快活呀！

当然，最快活的还是达林夫人，你瞧她发疯似的跳着舞，一个劲地旋转呀旋转！要不是彼得·潘来捣乱，世界上再也没有比这个家庭更幸福更快活的了。

达林夫人第一次听说彼得·潘的名字，是在她整理孩子们的心事的时候。

凡是好的妈妈，晚上都有一种习惯，等孩子们睡熟以后，总要整理一下孩子们的心事，把白天弄乱了的思想重新安放在适当的位置上，使他们第二天早晨醒来的时候，心里什么事情都有条有理。假如你熟睡后能醒着——当然，那是不可能的——你就会看见妈妈怎样整理你的心事。那是非常有趣的。

收拾孩子的心事，也和收拾抽屉差不多。你可以看见妈妈跪在床边，快乐地抚摩着你心里的东西，猜测着你是在什么地方遇到这样或那样的东西，如何把它拣来放在心里，不管你遇到它们的时候是很快乐，还是并不那么快乐。你可以看见妈妈把一件件东西贴在脸上，觉得它们像小猫咪一样好玩。接着，就赶快收拾起来。等你早晨醒来的时候，你会发觉睡觉前各种淘气的行为和不愉快的情绪早已折叠得很小很小，放在你的心底了，而美丽和快乐的心情，都放在心的最





上面。这样，你会觉得新的一天开始时非常愉快。

我想你们一定没见过人的心吧！医生有时候会画下你身上的器官。人看看自己的器官图是很有意思的。但最有意思的，还是看医生画一个孩子的心。孩子的不但乱七八糟，而且还永远旋转不定。心的上面有许多锯齿状的线条，就像温度计上的刻度表一样。人的心差不多像一个小岛，这刻度表大概就是岛上的道路。岛上有东一块西一块奇异的颜色，离岸不远的地方，有珊瑚礁和挂着白帆的小船，有野人和他们的洞穴，有常常装扮成裁缝的神仙，有小河穿过的一个个山洞，有排行都是老七的王子，有一座就要倒塌的茅屋，还有一个长着弯钩鼻子的矮小的老巫婆。如果一个孩子的心上仅仅只有这些，这张图倒还容易画些。心上还有呢：第一天去上学的情景、《圣经》里的故事、教堂、牧师、小水池、针线、杀人犯、绞架、带间接宾语的动词、吃巧克力蛋糕的日子、一条背带裤、会数九十九、自己拔牙时付过的三个便士等等。所有这些，不是画在岛上，就是另有图来表明。总之，一切都杂乱无章，而且没有一样是静止的。

7

当然，每个人的心又大不相同。例如，约翰的心里有一片湖，湖上飞着一只红鹤，约翰正拿箭射它；迈克尔年龄很小，他心里也有红鹤和湖，可是湖却在红鹤上面飞。看看他们的心你就会知道，约翰喜欢住在一只小船里，而小船翻倒在沙滩上。迈克尔喜欢住在一个小棚子里，小棚子是用兽皮盖起来的。温迪喜欢住在一间小房子里，小房子是用一片片树叶儿巧妙地缝起来的。约翰没有朋友，迈克尔睡梦中才有朋友，温迪的朋友是一只可爱的小狼崽，后来被父母扔掉了。不过大致说来，每个孩子的心都有些相似，把它们放在



一起的时候,你就可以看出有些地方竟是一模一样。那是一个神秘的小岛,在那小岛的岸边,孩子们驾着柳条儿编的小船,永远在那儿嬉戏。其实大人们小时候也到过那儿,现在有时也还能听见浪花拍击小岛的声音呢!只是他们再也不能登上那神秘的小岛了。

达林夫人整理孩子们心事的时候,有时会遇到许多不懂的东西,最奇怪的是“彼得”二字。她不知道谁叫彼得,她想来想去,周围熟人中没有叫彼得的。可是约翰和迈克尔的心里到处都是“彼得”两个字,温迪的心里也到处都涂满彼得这个名字。这个名字的字体跟别的不一样,特别显眼。

达林夫人细细看了一番,从字迹上能够感觉到这个彼得是一个很淘气的家伙。

“我猜,彼得是个淘气的家伙吧?”一次,妈妈向温迪打听起来。

“是的,他是有点淘气。”温迪承认说。

“可是他究竟是谁呢,我的宝贝儿?”

“他就是彼得·潘,妈妈。”听温迪的口气好像彼得是对门邻居似的。

达林夫人开始不明白,等她回想起自己的童年,才回忆起是有一个彼得·潘,据说和神仙住在一起。

关于彼得·潘,有许多离奇的传说。比如说孩子们死了以后,他总是陪他们走向另一个世界,免得他们害怕。达林夫人小时候也曾相信彼得·潘的传说,但是现在她长大了,已经结婚了,当了三个孩子的妈妈了,很有见识了,所以她很怀疑究竟有没有彼得·潘这样一个人。

“即使有个彼得·潘,”妈妈对温迪说,“到现在他也应



该长大了。”

“啊，没有，他没有长大，”温迪很有把握地说，“他和我一样大。”温迪的意思是说，彼得的身体和心理都和她一样大。她不知道自己是怎么知道的，但她很有把握。

达林夫人有点担心，她和达林先生商量过这件事。但达林先生只是摇摇头微微一笑，并不相信。“你听我说，”达林先生说，“哪有什么彼得·潘？这一定是娜娜胡编乱造的。只有一条不懂事的狗才会产生这种念头。别理它，事情自然就会过去的。”

但是事情并没有过去。没过多久，这个惹人烦恼的小男孩竟使达林夫人大吃一惊。

一般的孩子，常常有些非常奇怪的经历，而自己却一点也不觉得奇怪。例如，有时他们会偶然提起，一个星期以前，有一次他们在树林里玩耍，遇到了死去的父亲，并且和他一起做游戏。一天，温迪就是这样不经意地说起彼得·潘，叫人觉得怪不安的。

那是一个早晨，达林夫人在孩子房间的地板上发现了几片树叶。她记得孩子们睡觉的时候地上什么也没有，树叶是从哪儿来的呢？达林夫人觉得很奇怪：“这几片树叶是哪来的？”

温迪笑嘻嘻地说：“一定又是那个彼得·潘干的。”

“你说什么，温迪？”

“他真淘气，玩过以后也不扫扫地。”温迪叹口气说。她是一个爱干净的孩子。

温迪把事情照实告诉了妈妈。她说彼得·潘夜里有时到他们房间来，坐在床前给她吹笛子。可惜的是，她从来没听过，所以她不清楚她是怎样知道的，但她确实知道这件事。



“你说些什么呀，我的宝贝儿，不敲门谁能进得屋来呢！”
达林夫人大吃一惊。

“我想他是从窗户进来的。”温迪说。

“我的心肝，这是在三层楼上啊！”

“你看，树叶不是就在窗户跟前吗，妈妈？”温迪指着窗外的大树说。

一点儿不错，树叶是在离窗户很近的地方发现的。

达林夫人不知道怎么办才好，因为温迪说得有鼻子有眼，就像亲眼看到似的。你总不能说一句“那是做梦”就把这件事情一笔勾销了吧。

“我的心肝，”妈妈真的着急了，她叫道，“你为什么不早告诉我？”

“我忘了。”温迪漫不经心地说。她肚子饿了，忙着吃早饭去了。

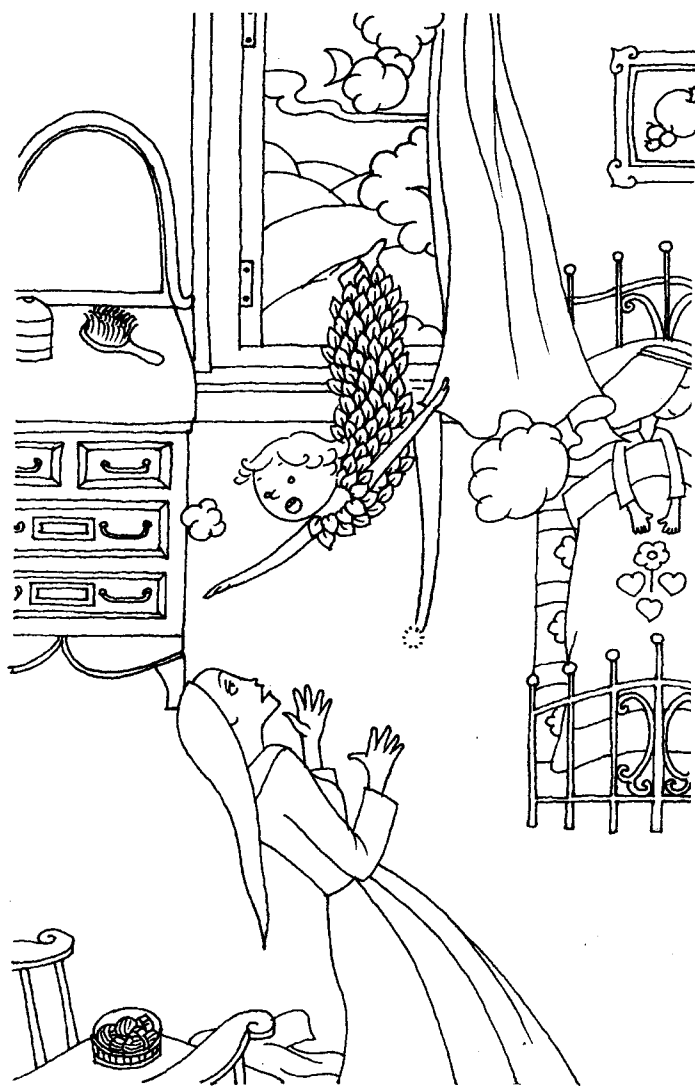
“啊，但愿她是在做梦。”达林夫人安慰自己说。

但是，树叶确确实实就在那里。达林夫人又细细看了一番，是一种带筋的树叶子。她敢肯定，英国的任何一种树，都不会长出这样的叶子。达林夫人举着蜡烛，在地板上爬来爬去，仔细地寻找生人来的足迹。她拿拨火棍敲打着烟筒，敲打着墙壁，看看里面会不会藏了什么。她从窗子上放下一根绳子量了一下，离地面足有三十英尺，墙上连一个可以抓着爬上来的流水管道也没有。

“温迪一定是在做梦。”妈妈肯定地认为。所以，她也就放心了。

但是，那确实不是梦，第二天就证实了这一点。孩子们不寻常的历险故事，可以说是从这一夜开始的。







这天晚上，孩子们都上床睡觉了。可巧这一夜娜娜不在房间里。达林夫人帮孩子们洗完澡，就给他们唱催眠曲儿，直到他们一个个松开妈妈的手，进入甜美的梦乡。

达林夫人看了看房间里，处处都很安全舒适，她很放心，就坐在壁炉旁静静地做衣服。

衣服是给迈克尔做的，过几天就是他的生日了，妈妈在给他做一件新的衬衫。房间里很暖和，点着三盏昏黄的灯。缝着缝着，达林夫人累了，忽然，手里缝的东西滑落在腿上，她的头垂下来了——啊，她睡着了。

达林夫人做了一个梦，梦见一个小岛向她漂来，越来越近。

12 岛上跳出一个奇怪的男孩，自称是“永无岛”的主人。那男孩子——达林夫人好像在哪儿见过，她并没有感到惊讶。但是，接着达林夫人看见那男孩把“永无岛”上的薄雾拨开了，还看见温迪、约翰和迈克尔从那云雾裂开的地方向里面张望。

这场梦也许并不重要。但是在达林夫人做梦的时候，孩子们房间里的窗子被风吹开了，果然有一个男孩从窗口飞进来，轻轻地落在地板上。跟着进来的还有一团奇怪的亮光，拳头那么大，像一只巨大的萤火虫在屋里乱飞。我想一定是那团亮光把达林夫人惊醒了。

达林夫人喊叫着跳了起来，看见那个男孩跟梦里的一模一样。达林夫人立刻明白了，那一定是彼得·潘。他长得很可爱，穿着用树叶做成的衣服。最奇怪的是，他还保留着所有的乳牙。

彼得·潘一看见达林夫人是大人，就恨得齙着牙，向她露出两排珍珠般的乳齿。





第 2 章

波得的影子

13

达林夫人吓坏了，她大叫一声。这一叫，好像按下了电铃一样，房门马上开了。是娜娜进来了。它晚上出去散步，现在正好刚进家门。

娜娜看见生人，马上“汪”的一声向那男孩扑去。

只见彼得·潘轻轻一跳，就跳到窗外去了。达林夫人又叫了一声。这回不是吃惊，而是为彼得担心。她担心那男孩从三楼跳下去，一定会跌死的。达林夫人急忙跑到楼下去看，但是地上什么也没有。她抬头看看夜空，黑漆漆的一片，什么也看不见，只有一点亮光，像流星似的飞走了。

达林夫人回到孩子们房里，看见娜娜嘴里叼着个什么